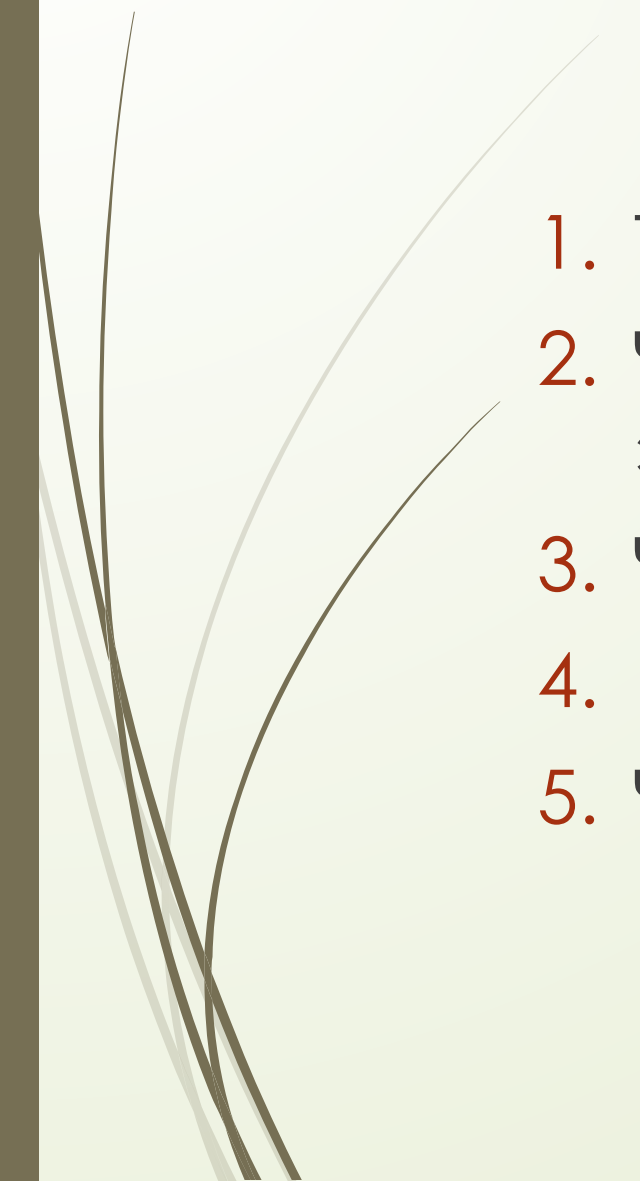




ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ С ЭМОЦИОНАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ (А.С. Стаценко)



Вопросы

- 
1. Требования предъявляемые к переводу
 2. Что представляет собой теория эквивалентности?
 3. Что такое интерференция?
 4. Виды переводческих преобразований
 5. Что такое подстановка?



□ **Перевод** – это однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другом языке и культурной среде.



Требования к переводу

- воссоздание особенностей стиля и формы сообщения
 - передача способа выражения
 - соответствие национально-культурного аспекта перевода оригиналу
- 



Теории перевода

- Денотативная
 - Трансформационная
 - Семантическая
 - Теория уровней эквивалентности
- 



□ По мнению А.В.Федорова, при соотношении этих теорий могут наблюдаться следующие процессы:

□ сглаживание перевода в угоду какому-либо литературному направлению, формальное воспроизведение оригинала вопреки требованиям переводного языка (ПЯ), искажение индивидуального своеобразия подлинника в результате произвольного истолкования, полноценная передача индивидуального своеобразия подлинника с полным учетом всех его существенных особенностей и требований языка перевода



Эквивалентность

- Направления:
- Буквальная (эквивалентность устанавливается лишь на уровне языковых знаков: **They locked the door to keep thieves out – Они заперли дверь держать воров извне**)
- Вольная (эквивалентность устанавливается на уровне описания ситуации, при этом информация языковых знаков остается невоспроизведенной)



Теория уровней эквивалентности

- Теория уровней эквивалентности затрагивает:
 - 1) уровень языковых знаков
 - 2) уровень высказывания
 - 3) уровень сообщения
 - 4) уровень описания ситуации
 - 5) уровень цели коммуникации
- 



Уровень языковых знаков

- **Денотативный признак** в слове может указывать на ряд признаков, свойственных предмету, на принадлежность к какой-либо категории (семантической, лексико-грамматической); **коннотативный признак** – принадлежность к определенному функциональному стилю, указание на эмоции, ассоциативные связи.
- The children worked off their **wool clothes** – Дети скинули **свитера**
- A fly **stands** on the ceiling – Муха **сидит** на потолке



Уровень высказывания

- Может передаваться собственно высказыванием, независимо от содержания входящих в него единиц, и собственно сочетанием единиц. В обоих случаях важную роль играют синтаксические структуры, выбор которых зависит от ситуации и правил употребления, порядка следования элементов высказывания
- Courage George II certainly had – В храбрости Георгу II **нельзя было отказать**
- That's what I feel like – Я **так** себя чувствую

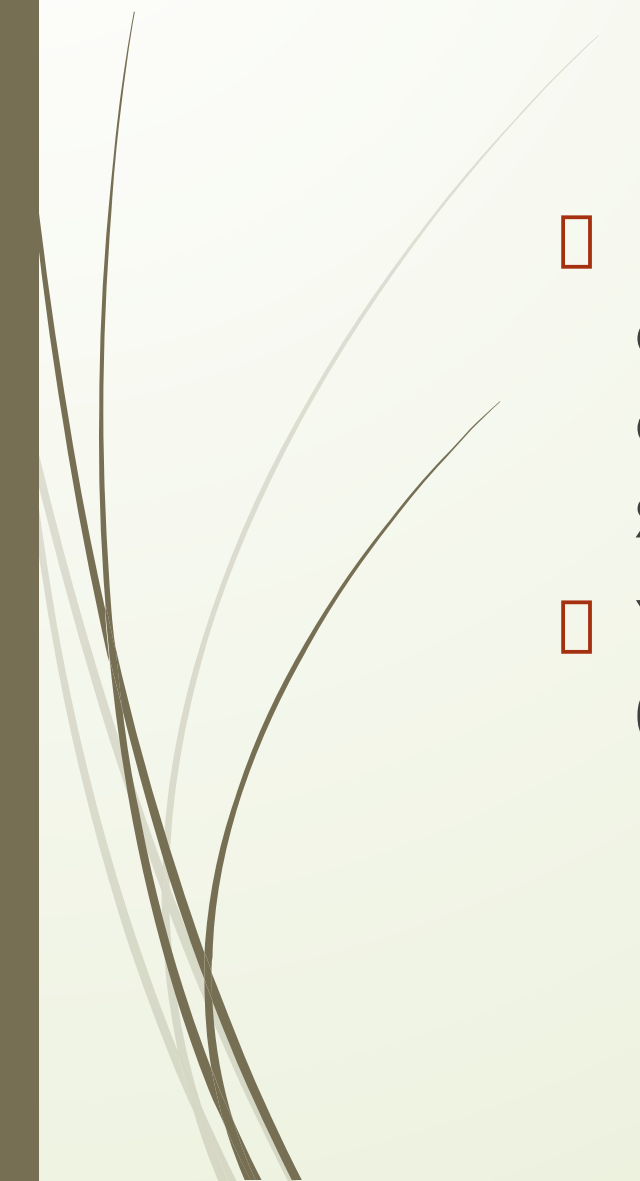


Уровень сообщения

- Зависит от способов описания ситуации, изложения мысли, то есть опирается на внелингвистические факторы
 - **pull – к себе** – строгая закреплённость
 - **What he says goes** - **все делается так, как он хочет; все происходит так, как он говорит** – и это менее строгая закреплённость
- 



Уровень описания ситуации

- Носители определенного языка могут отдавать предпочтение каким-либо ситуациям, непонятное для носителей другого языка
 - You are a most unmitigated cad – Вы хам и больше ничего
- 

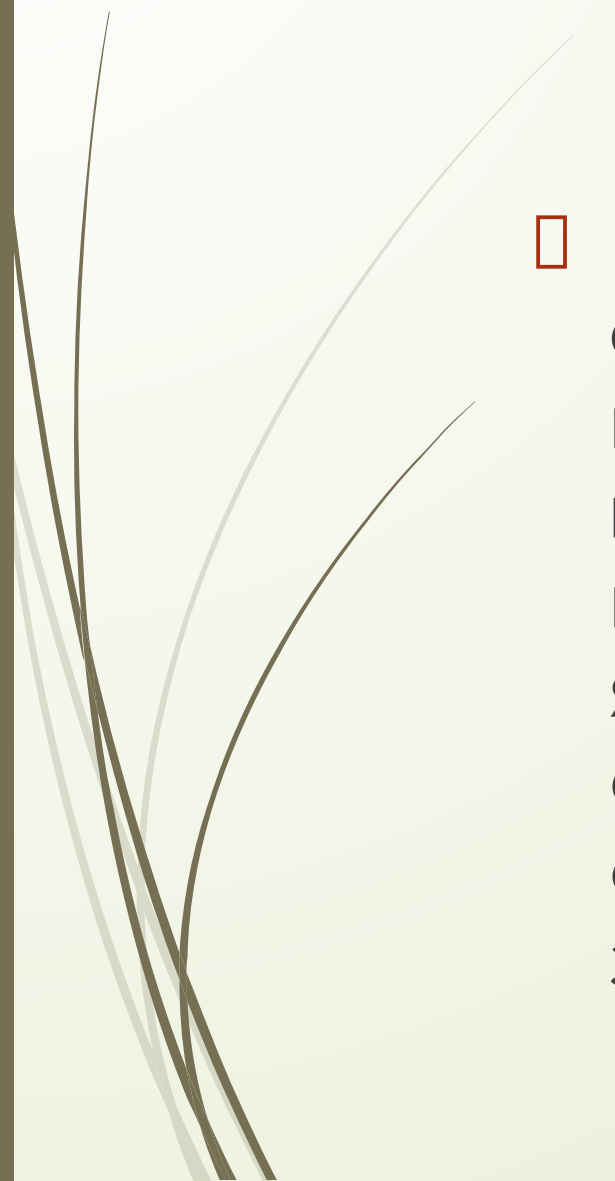


Уровень цели коммуникации

- Включает в первую очередь информацию о цели коммуникации
 - Речь идет уже не об эмоциональности отдельного знака, а об **ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ ВСЕГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ**
 - Цель коммуникации для установления эквивалентности оригинала и перевода может превалировать над всеми другими уровнями за счет отказа воспроизведения содержания на других уровнях
- 



Схема Ю.Найды

- 
- Процесс перевода проходит обратный путь: **от восприятия текста к его созданию**, в то время как исходный текст проходит путь **от порождения к восприятию**, а сам процесс перевода «заключается в воспроизведении на языке-рецепторе наиболее близкого естественного эквивалента исходного сообщения, во-первых, с точки зрения значения, а во-вторых, с точки зрения стиля»



Эквивалентность коммуникативных эффектов исходного текста (ИТ) переводному тексту (ПТ)

- Коммуникативный эффект, вслед за Л.К. Латышевым, мы понимаем как совокупность собственно текстовых (имманентных) свойств и свойств коммуникативной ситуации, включающей в себя все факторы за пределами текста, существующие как **в объективной реальности**, так и **в сознании** участников коммуникации



Прагматический компонент перевода

- А.Д. Швейцера указывает на необходимость учета, помимо денотативного и коннотативного компонентов, **прагматического**
- Прагматический компонент перевода реализуется при помощи **прагматической адаптации**, то есть внесения поправок на социально-культурное, психологическое и иные различия между получателем оригинала и переводным тестом



Интерференция

- Интерференции – это отклонение от норм любого из языков, связанное с лингвокультурной принадлежностью говорящего.
 - У. Вайнрайх, рассматривая интерференцию именно в коммуникативном аспекте, выделяет так называемую **коммуникативно-релевантную интерференцию**, при которой происходит искажение не информативное, а того эффекта, который производит текст оригинала на носителя ПЯ.
- 

- 
- В двуязычной коммуникации между собеседниками наблюдаются различия в их мировоззрении, знаниях, опыте, но **максимальное** преодоление этих различий и должно стать целью переводческого процесса, поскольку равенство соотношений в целом нейтрализует неравенство по отношению друг к другу их составляющих
 - Вследствие расхождения культур переводчику нередко приходится сталкиваться с дилеммой: либо семантическая, либо коммуникативная эквивалентность

- 
- В процессе перевода очень важно **отделить** от основных факторов те, которые **меняются от ситуации к ситуации**. При этом не следует забывать, что только коммуникативной эквивалентности **недостаточно** для того, чтобы назвать перевод **адекватным**, при совпадении коммуникативных эффектов перевод может быть назван **вольным в семантико-структурном отношении**



Эквивалентный перево Н.В.

Комиссаров

- Максимальную идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода
- Содержание текста складывается из языковых знаков – в первую очередь из предложений, но содержание предложения складывается из лексических единиц – слов, которые помимо внутренней разрозненности на денотативное и коннотативное содержание линейно взаимодействуют с другими знаками в предложении и шире – со знаками языковой системы, а также соотносятся с конкретными их интерпретаторами



Переводческие приемы

- Подстановка
 - Трансформация
- 



Подстановка

- Перевод **«СЛОВО В СЛОВО»**, основанный на максимально возможном семантико-структурном параллелизме ИТ и ПТ:
параллелизм семантических значений слов, словосочетаний, грамматических форм, членов предложений, моделей предложений и так далее



Виды подстановок

- 1) **простая лексическая подстановка** – полное совпадение словарного значения ИЯ и ПЯ: **сын – son, мать – mother**
- 2) **простая альтернативная подстановка** – соотношение «один класс явлений ИЯ – несколько классов ПЯ»: **рука – arm, hand**
- 3) **сложная подстановка с дифференциацией значения** – значение одной единицы ИЯ пересекается со значением нескольких единиц ПЯ, ни одна из которых не покрывает его полностью: **rank – ряд, звание, высокое социальное положение, рядовые люди**

- 
- 
- 4) **позиционно обусловленная подстановка** – непересечение значений ИЯ и ПЯ, но в составе словосочетаний (чаще фразеологических) они имеют эквивалентное значение: **pea – горошина**, но **as like as two peas – как две капли воды**
 - 5) **безэквивалентная лексика** – лексика, не имеющая соответствия: **ряженка, баранки**. Существует несколько способов ее передачи: транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный, примечания переводчика



Трансформация



- - удаление в некоторой степени текста перевода от оригинала
- Переводческие трансформации имеют ограниченный характер, то есть могут ограничиваться жанрово (некоторые «компенсирующие» расхождения, допустимые в художественном переводе, не допустимы в научно-техническом и так далее)



Виды трансформаций. В.Н. Комиссаров

- Конкретизация
 - Генерализация
 - Модуляция
 - синтаксическое уподобление
 - Членение предложений
 - Объединение предложений
 - Грамма-тическая замена
 - Компенсация
 - Антонимический перевод
 - Экспликация
- 

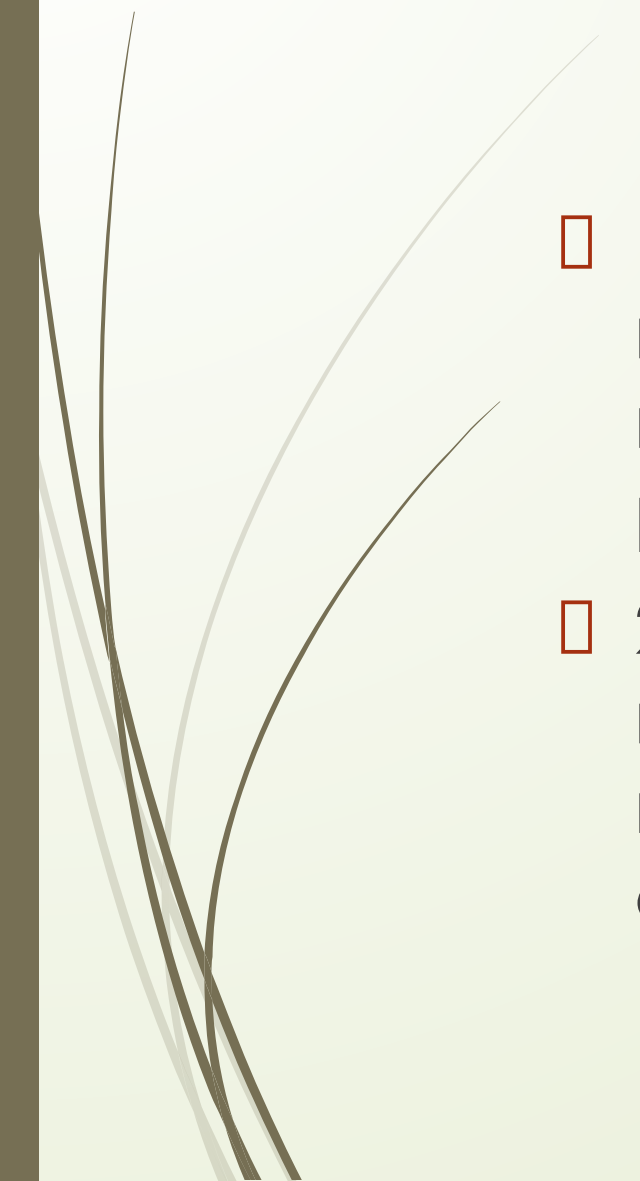


Требования к переводному тексту

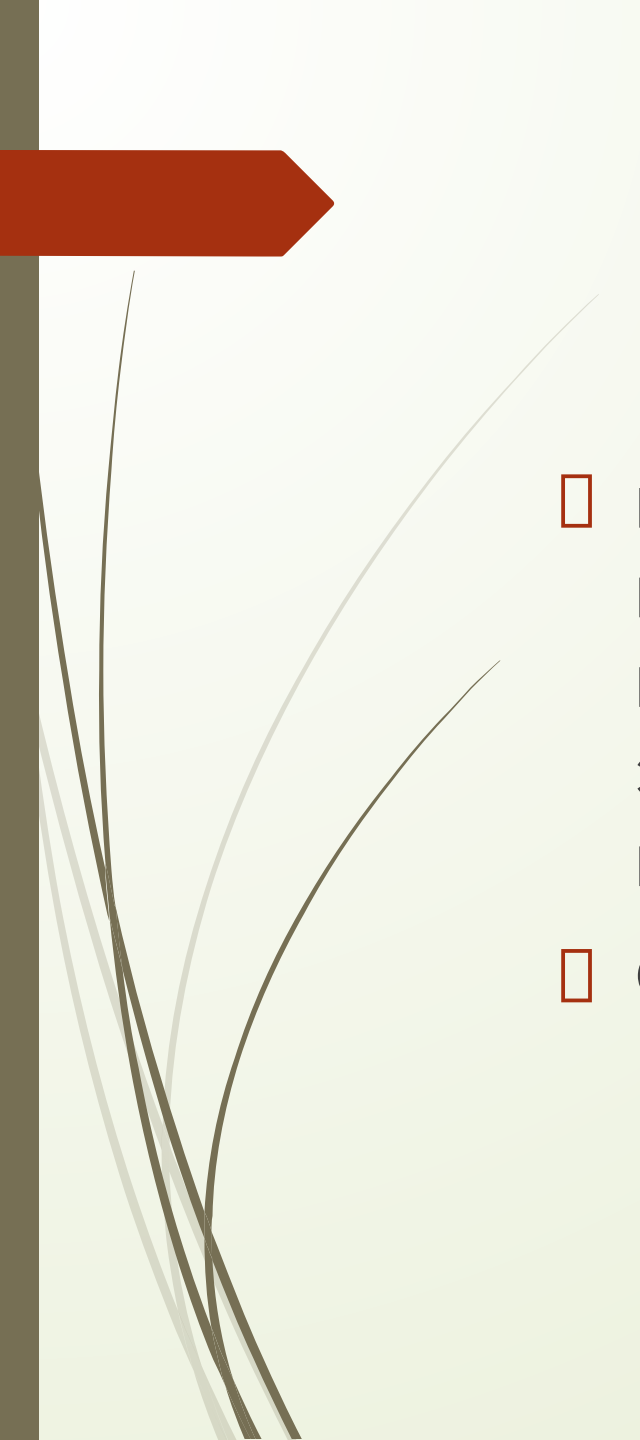
- 
- быть эквивалентным исходному тексту в коммуникативно-функциональном отношении
 - быть в максимально возможной мере (не противореча первому условию) семантико-структурным аналогом исходного текста
 - не содержать «компенсирующих» отклонений

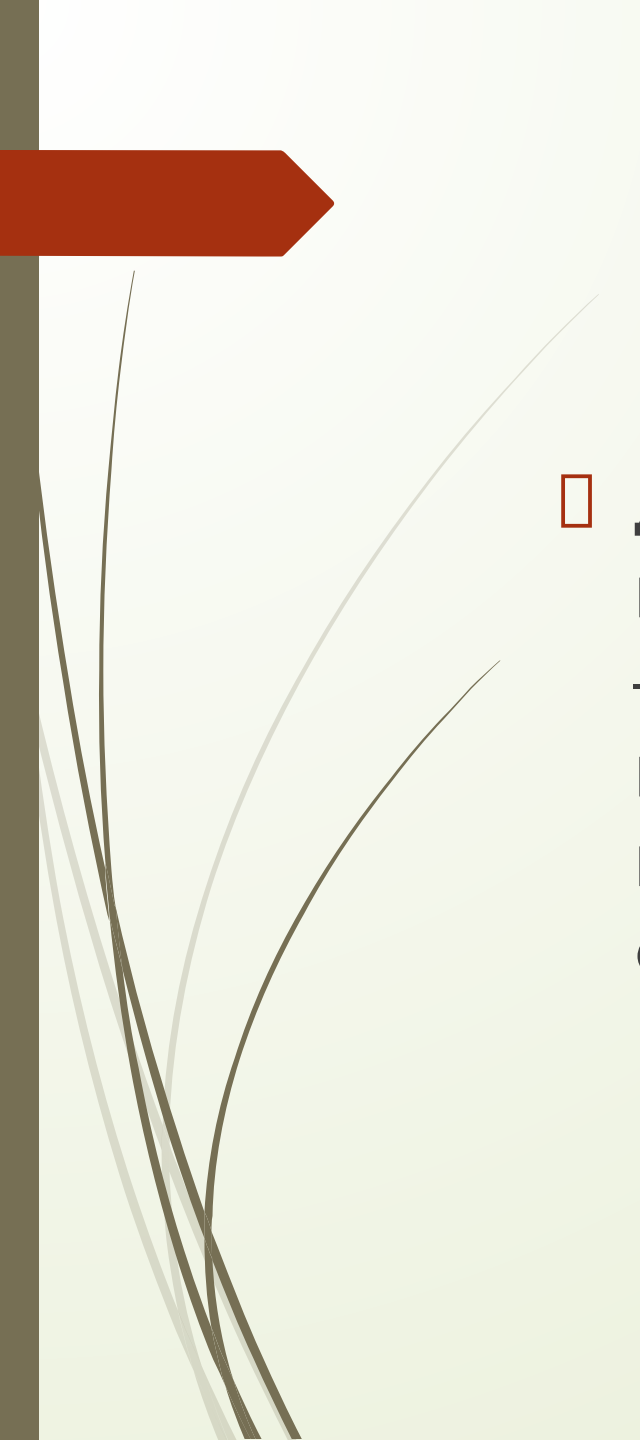


Выводы

- 
- 1) часто в переводном высказывании появляется дополнительная эмоциональность, но такого рода изменения не влияют на реализацию
 - 2) большинство междометий, которые по каким-либо причинам не были переведены, компенсируются следующими тремя способами:

- 
- а) лексическая компенсация – эмоциональный элемент в переводном высказывании сохраняется путем введения в него дополнительных эмоционально маркированных лексических единиц.
 - Well, look here, you get it over, and then we'll have a jolly evening] – Ладно, выкладывайте поживее, а потом мы премило проведем вечер
 - б) грамматическая компенсация – прием, при котором экспрессивность реализуется при помощи грамматических средств
 - Oh, well, you walk along Edware Road one evening – Прогуляйтесь как-нибудь вечером по Эдварроуд

- 
- в) интонационная компенсация – это применение интонационных способов для придания высказыванию дополнительной эмоциональности, например изменение интонации, интонационное варьирование
 - Oh, what nonsense – Что за чепуха!

- 
- Достижения эквивалентности переводного высказывания с прагматической точки зрения – задача первостепенная, поскольку идентичный коммуникативный эффект позволяет произвести на читателя соответствующее оригиналу впечатление



Спасибо за внимание!